



법제처

세계법제정보센터
World Laws Information Center법령정보관리원
Law Information Service

「투자법」

[법률 제53-3호, 2013.7.12., 제정]

원문	번역문
ГЛАВА 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ <p>Статья 1. Основные термины, используемые в настоящем Законе, и их определения</p> <p>Инвестиции – любое имущество и иные объекты гражданских прав, принадлежащие инвестору на праве собственности, ином законном основании, позволяющем ему распоряжаться такими объектами, вкладываемые инвестором на территории Республики Беларусь способами, предусмотренными настоящим Законом, в целях получения прибыли (доходов) и (или) достижения иного значимого результата либо в иных целях, не связанных с личным, семейным, домашним и иным подобным использованием, в частности:</p>	제1장 총칙 <p>제1조. 이 법에서 사용되는 기본 개념</p> <p>투자 – 이익(소득)취득 및(또는) 기타 성과의 달성을 또는 개인적, 가족적, 가정적 및 그 밖의 유사한 용도와 무관한 목적의, 특히 주식, 기금에 대한 지분, 벨라루스 공화국 영토 내 권리단체 자산에 대한 지분을 포함한 동산 및 부동산 자산, 융자, 대출을 포함한 차입자본금; 투자 가치의 평가가 요구되는 권리; 거래가 허용되지 아니하는 민사적 권리 대상유형(거래 불가 대상)을 제외한 투자 가치의 평가가 요구되는 민사적 권리의 대상을 포함한, 소유권 기반 및 권리의 대상을 다루는 기타 법적 기반에서 투자가에게 속하는</p>



법제처

세계법제정보센터
World Laws Information Center법령정보관리원
Law Information Service

<p>движимое и недвижимое имущество, в том числе акции, доли в уставном фонде, паи в имуществе коммерческой организации, созданной на территории Республики Беларусь, денежные средства, включая привлеченные, в том числе займы, кредиты; права требования, имеющие оценку их стоимости; иные объекты гражданских прав, имеющие оценку их стоимости, за исключением видов объектов гражданских прав, нахождение которых в обороте не допускается (объекты, изъятые из оборота).</p> <p>Инвесторы:</p> <p>граждане Республики Беларусь, иностранные граждане и лица без гражданства, постоянно проживающие в Республике Беларусь, в том числе индивидуальные предприниматели, а также юридические лица Республики Беларусь, осуществляющие инвестиции на территории Республики Беларусь;</p> <p>иностранные граждане и лица без гражданства, постоянно не проживающие в Республике Беларусь, граждане Республики</p>	<p>자산 및 민사적 권리의 대상이자, 이 법에 규정된 방법에 의해 벨라루스 공화국 영토 내에서 투자가가 투자하는 자산 및 민사적 권리의 대상;</p> <p>투자가:</p> <p>벨라루스 공화국 국민, 외국인 및 무국적자, 벨라루스 공화국 영토 내에서 투자를 이행하는 벨라루스 공화국 개인기업 또는 법인을 포함한 벨라루스 공화국 영주권자;</p> <p>벨라루스 공화국에 영구 거주하지 않는 외국인 및 무국적자, 벨라루스 공화국 영토 외 영구 거주하는 벨라루스 국민, 벨라루스</p>
---	---



법제처

세계법제정보센터
World Laws Information Center법령정보관리원
Law Information Service

Беларусь, постоянно проживающие за пределами Республики Беларусь, иностранные и международные юридические лица (организации, не являющиеся юридическими лицами), осуществляющие инвестиции на территории Республики Беларусь (далее – иностранные инвесторы).

Статья 2. Сфера действия настоящего Закона

Действие настоящего Закона распространяется на отношения, связанные с осуществлением инвестиций на территории Республики Беларусь, за исключением:

вложения имущества в некоммерческие организации, в отношении имущества которых их учредители (участники) не имеют права собственности или иных вещных прав;

приобретения ценных бумаг, кроме акций;

приобретения или строительства гражданами Республики Беларусь, иностранными гражданами и лицами без гражданства жилых домов, жилых помещений для проживания этих граждан

공화국 영토 내에서 투자를 이행하는 외국 및 국제 법인(법인이 아닌 단체) (이하 "외국투자가"라 한다).

제2조. 이 법의 효력 범위

이 법의 효력은 다음의 경우를 제외하고 벨라루스 공화국 영토 내 투자활동과 관련한 모든 관계에 적용된다:

– 소유권 또는 기타 물권을 보유하지 않은 비영리단체에 대한 자산 투자와 관련한 관계;

주식을 포함한 유가증권의 취득과 관련한 관계;

벨라루스 공화국 국민, 외국인 및 무국적자가 벨라루스 공화국 국민, 외국인 및 무국적자, 이의 가족구성원의 주거지·주거공간을 매입 또는 건설하는 것과 관련



<p>Республики Беларусь, иностранных граждан и лиц без гражданства и (или) членов их семей; предоставления займов, кредитов и их возврата, размещения банковских вкладов (депозитов).</p>	<p>한 관계; 용자, 대출 및 상환, 은행 예금 과 관련한 관계.</p>
<p>Статья 3. Законодательство Республики Беларусь в сфере инвестиций Законодательство Республики Беларусь в сфере инвестиций основывается на Конституции Республики Беларусь и состоит из настоящего Закона и иных актов законодательства Республики Беларусь. Если международным договором Республики Беларусь установлены иные правила, чем те, которые предусмотрены настоящим Законом, то применяются правила международного договора.</p>	<p>제3조. 투자에 관한 벨라루스 공화국 법률 투자에 관한 벨라루스 공화국 법률은 벨라루스 공화국 헌법을 기반으로 하며 이 법률 및 기타 벨라루스 공화국 법률로 구성된다. 벨라루스 국제조약에 명시된 규정이 이 법에 명시된 규정과 상이할 경우, 국제조약의 규정을 우선하여 적용한다.</p>
<p>Статья 4. Способы осуществления инвестиций На территории Республики Беларусь инвестиции осуществляются следующими способами: созданием коммерческой организации;</p>	<p>제4조. 투자의 이행 방법 벨라루스 공화국 영토 내에서의 투자는 다음과 같은 방법으로 이행된다: – 영리단체의 설립;</p>



приобретением, созданием, в том числе путем строительства, объектов недвижимого имущества, за исключением случаев, определенных абзацем четвертым статьи 2 настоящего Закона; приобретением прав на объекты интеллектуальной собственности; приобретением акций, долей в уставном фонде, паев в имуществе коммерческой организации, включая случаи увеличения уставного фонда коммерческой организации; на основе концессии; иными способами, кроме запрещенных законодательными актами Республики Беларусь.

Статья 5. Основные принципы осуществления инвестиций

Осуществление инвестиций основывается на следующих принципах:

инвесторы, а также государство, его органы и должностные лица действуют в пределах Конституции Республики Беларусь и принятых в соответствии с ней актов законодательства Республики Беларусь (принцип верховенства права);
инвесторы равны перед законом и

- 이 법 제2조제4항에 규정된 경우를 제외하고, 건설을 비롯한 부동산자산 대상물의 취득, 설립;
- 지적재산권 대상물에 대한 권리 취득;
- 영리단체 설립기금의 증자를 비롯한, 영리단체의 주식, 설립 기금에 대한 지분, 분담금의 취득;
- 이권을 기반으로 한 방법;
- 벨라루스 공화국 법규에 의해 금지된 사항을 제외한 그 밖의 방법;

제5조. 투자에 관한 일반 원칙

투자는 다음과 같은 원칙을 기반으로 이행된다:

- 투자가, 또는 국가, 국가기관 및 관계자는 벨라루스 공화국 헌법, 그리고 헌법에 따라 채택된 벨라루스 공화국 법령에 따라 활동한다(법치주의의 원칙);

- 투자가는 법 앞에서 평등하며



пользуются правами без всякой дискриминации (принцип равенства инвесторов);
инвесторы осуществляют инвестиции добросовестно и разумно без причинения вреда другому лицу, окружающей среде, историко-культурным ценностям, ущемления прав и защищаемых законом интересов других лиц или злоупотребления правами в иных формах (принцип добросовестности и разумности осуществления инвестиций);
вмешательство в частные дела не допускается, за исключением случаев, когда такое вмешательство осуществляется на основании законодательных актов Республики Беларусь в интересах национальной безопасности (в том числе охраны окружающей среды, историко-культурных ценностей), общественного порядка, защиты нравственности, здоровья населения, прав и свобод других лиц (принцип недопустимости произвольного вмешательства в частные дела);
инвесторам гарантируется осуществление защиты прав и законных интересов в суде и иными способами,

어떠한 차별도 없이 권리를 행사할 수 있다(투자가 평등의 원칙);
– 투자가는 제3자, 환경, 역사-문화유산에 해를 끼치지 아니하고, 제3자의 권리 및 법적 이익을 침해하지 아니하며, 그 밖의 권리를 악용하지 아니하도록 공정하고 합리적인 투자를 이행하여야 한다(투자의 공정성 및 합리성 원칙);

– 벨라루스 공화국 법령을 기반으로 하여 국가 안전(환경, 역사-문화유산 보호), 공공 절차, 국민의 도덕성 및 건강, 권리 및 자유의 보호를 위하여 이행되는 개입을 제외한 사업에 대한 개입은 허용되지 아니한다(사업에 대한 근거 없는 개입 불허 원칙);

투자가는 벨라루스 공화국이 체결한 국제조약을 포함하여 벨라루스 공화국 법률에 규정된 기



법제처

세계법제정보센터
World Laws Information Center법령정보관리원
Law Information Service

<p>предусмотренными законодательством Республики Беларусь, в том числе международными договорами Республики Беларусь (принцип обеспечения восстановления нарушенных прав и законных интересов, их судебной защиты). При осуществлении инвестиций признается приоритет общепризнанных принципов международного права.</p>	<p>타 방법에 따라 권리 및 법적 이익을 보장받는다(권리 및 법적 이익의 회복, 이의 사법적 보호 보장의 원칙).</p>
<p>Статья 6. Ограничения при осуществлении инвестиций Не допускается осуществление инвестиций в имущество юридических лиц, занимающих доминирующее положение на товарных рынках Республики Беларусь, без согласия антимонопольного органа Республики Беларусь в случаях, установленных антимонопольным законодательством Республики Беларусь, а также в виды деятельности, запрещенные законодательными актами Республики Беларусь. Ограничения при осуществлении инвестиций также могут быть установлены на основании законодательных актов</p>	<p>투자의 이행 시에는 일반적인 국제법 원칙을 최우선으로 적용한다.</p> <p>제6조. 투자의 제한 벨라루스 공화국 독점금지법에 규정된 경우, 또는 기타 관련 법령에 의해 금지된 활동 유형에 있어 벨라루스 공화국 독점규제 기관의 동의 없이 벨라루스 공화국 상품시장에서 지배적인 위치에 있는 법인에 대해 행하여지는 투자는 허용되지 아니한다.</p> <p>투자에 관한 제한은 벨라루스 공화국 법률을 기반으로 국가 안전(환경, 역사-문화유산 보호), 공공 절차, 국민의 도덕성</p>



Республики Беларусь в интересах национальной безопасности (в том числе охраны окружающей среды, историко-культурных ценностей), общественного порядка, защиты нравственности, здоровья населения, прав и свобод других лиц.

ГЛАВА 2 ГОСУДАРСТВЕННОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ В СФЕРЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Статья 7. Осуществление государственного регулирования в сфере инвестиций

Государственное регулирование в сфере инвестиций осуществляется Президентом Республики Беларусь, Правительством Республики Беларусь, республиканским органом государственного управления, осуществляющим регулирование и управление в сфере инвестиций, другими республиканскими органами государственного управления, иными государственными организациями, подчиненными Правительству Республики Беларусь, местными исполнительными и распорядительными органами,

및 건강, 권리 및 자유의 보호를 위하여 행하여 질 수 있다.

제2장. 투자에 관한 국가 규제

제7조. 투자에 관한 국가 규제의 이행

투자에 관한 국가적 규제는 벨라루스 공화국 법률에 따른 권한 내에서 벨라루스 공화국 대통령, 정부, 투자 부문의 규제 및 관리활동을 이행하는 정부기관, 기타 정부기관, 그 밖의 벨라루스 공화국 정부에 소속된 국가 기관, 지방자치단체, 국가 투자유치에 관한 사안에 있어 벨라루스 공화국의 이익을 대표할 권한을 보유한 국가 조직에 의하여 이행된다.



государственной организацией, уполномоченной на представление интересов Республики Беларусь по вопросам привлечения инвестиций в Республику Беларусь, в пределах их полномочий в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

Статья 8. Полномочия Президента Республики Беларусь в сфере инвестиций

Президент Республики Беларусь в сфере инвестиций:
определяет единую государственную политику;
определяет республиканский орган государственного управления, осуществляющий регулирование и управление в сфере инвестиций;
определяет условия заключения инвестиционных договоров с Республикой Беларусь;
осуществляет иные полномочия в соответствии с Конституцией Республики Беларусь, настоящим Законом и иными законодательными актами Республики Беларусь.

Статья 9. Полномочия

제8조. 투자에 관한 벨라루스 공화국 대통령의 권한

투자와 관련하여 벨라루스 공화국 대통령은 다음과 같은 업무를 수행한다:

- 투자에 관한 통합 국가 정책 규정;
- 투자에 관한 규제 및 관리를 이행하는 국가기관의 지정;
- 벨라루스 공화국과의 투자 조약 체결 요건의 규정;
- 벨라루스 공화국 헌법, 이 법 및 기타 벨라루스 공화국 법률에 따른 기타 권리의 이행;

제9조. 투자에 관한 벨라루스 공



Правительства Республики Беларусь в сфере инвестиций

Правительство Республики Беларусь в сфере инвестиций:

обеспечивает проведение единой государственной политики;

определяет приоритетные виды деятельности (секторы экономики) для осуществления инвестиций;

определяет порядок заключения, изменения, расторжения и государственной регистрации инвестиционных договоров с Республикой Беларусь;

осуществляет иные полномочия, возложенные на него Конституцией Республики Беларусь, законами Республики Беларусь и актами Президента Республики Беларусь.

Статья 10. Полномочия других государственных органов и иных государственных организаций в сфере инвестиций

Республиканский орган государственного управления, осуществляющий регулирование и управление в сфере инвестиций, другие республиканские органы государственного управления, иные государственные организации, подчиненные

화국 정부의 권한

투자와 관련하여 벨라루스 공화국 정부는 다음과 같은 업무를 수행한다:

- 투자에 관한 통합 국가 정책의 실행 보장;
- 투자 실행을 위한 우선순위 활동(경제부문)의 규정;
- 벨라루스 공화국과의 투자 조약 체결, 변경, 파기 및 국가 등록에 관한 절차 수립;
- 벨라루스 공화국 헌법, 법률 및 대통령령에 의해 부여된 기타 권리의 행사.

제10조. 투자에 관한 기타 국가 기관 및 조직의 권한

투자에 관한 규제 및 관리를 이행하는 국가 기관, 기타 국가 관리 기관, 벨라루스 공화국 정부에 소속된 기타 국가 조직, 지방 자치단체는 각자의 권한 내에서 투자에 관한 통합국가정책의 실현을 보장한다.



법제처



세계법제정보센터
World Laws Information Center



법령정보관리원
Law Information Service

Правительству Республики Беларусь, местные исполнительные и распорядительные органы обеспечивают реализацию единой государственной политики в сфере инвестиций в пределах своей компетенции.

Государственная организация, уполномоченная на представление интересов Республики Беларусь по вопросам привлечения инвестиций в Республику Беларусь, обеспечивает взаимодействие инвесторов с республиканскими органами государственного управления, иными государственными организациями, подчиненными Правительству Республики Беларусь, местными исполнительными и распорядительными органами, осуществляет иные полномочия в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

ГЛАВА 3

ГАРАНТИИ ПРАВ ИНВЕСТОРОВ И ЗАЩИТА ИНВЕСТИЦИЙ

Статья 11. Гарантии перевода компенсации и иных денежных средств иностранных инвесторов

벨라루스 공화국 투자 유치에 관한 사안에 있어 국가의 이익을 대표하는 권한을 보유한 국가 기관은, 투자가와 국가 관리 기관, 벨라루스 정부에 소속된 기타 국가 조직, 지방자치단체의 협력을 보장하고, 벨라루스 공화국 법률에 따른 기타 권한을 행사한다.

제3장. 투자가의 권리 보장 및 투자의 보호

제11조. 외국투자가의 보상금 및 기타 금전수단의 전송 보장



Иностранным инвесторам гарантируется беспрепятственный перевод за пределы Республики Беларусь компенсации, предусмотренной частями второй и четвертой статьи 12 настоящего Закона.

После уплаты установленных законодательством Республики Беларусь налогов, сборов (пошлин) и иных обязательных платежей в республиканский и местные бюджеты, государственные внебюджетные фонды иностранным инвесторам гарантируется беспрепятственный перевод за пределы Республики Беларусь прибыли (доходов) и иных правомерно полученных денежных средств, связанных с осуществлением инвестиций на территории Республики Беларусь, а также платежей, производимых в пользу иностранного инвестора и связанных с осуществлением инвестиций, в том числе: денежных средств, полученных иностранными инвесторами после частичного или полного прекращения осуществления инвестиций на территории Республики Беларусь, включая денежные средства, полученные

이 법 제12조제2항 및 제4항에 규정에 따라 외국인 투자가는 벨라루스 국외로 금전수단을 자유롭게 송금할 수 있다.

투자가가 정부 및 지방 예산, 국가 예산외기금으로 벨라루스 공화국 법률에 규정된 세금, 징수금 및 기타 납부금을 지불한 이후에는, 벨라루스 공화국 국외로 이익(소득) 및 국가 내 투자활동과 관련하여 합법적으로 취득한 다음에 해당하는 기타 금전수단, 외국투자가의 지불금 및 투자활동과 관련한 납부금을 자유롭게 송금할 수 있다:

– 투자 회수 또는 자산 및 민사적 권리의 대상에 대한 투자로 취득한 금전수단을 포함하여, 벨라루스 공화국 영토 내 투자활동의 부분 또는 전면중단 이후 외국투자가가 취득한 금전수단;



иностранными инвесторами в результате отчуждения инвестиций, а также образуемого в результате осуществления инвестиций имущества, иных объектов гражданских прав; денежных средств, причитающихся в счет выплаты заработной платы иностранным гражданам и лицам без гражданства, осуществляющим трудовую деятельность по трудовому договору; денежных средств, причитающихся иностранным инвесторам согласно судебному постановлению.

Перевод компенсации, предусмотренной частями второй и четвертой статьи 12 настоящего Закона, осуществляется по выбору иностранного инвестора в белорусских рублях или иностранной валюте в государство, указанное иностранным инвестором, если такой перевод не противоречит международным обязательствам Республики Беларусь.

Перевод денежных средств, указанных в части второй настоящей статьи, может быть ограничен в порядке и на

–근로계약에 따른 근로활동을
이행하는 외국인 및 무국적자에
게 임금으로 지불되어야 하는
금전수단;

– 법원의 판결에 따라 외국투자
가에게 지불되어야 하는 금전수
단.

벨라루스 공화국 국제조약의 규
정에 반하지 아니할 경우, 이 법
제12조제2항 및 제4항에 규정된
보상금은 투자가의 선택에 따라
벨라루스 루블 또는 외국투자가
명시한 국가의 외국통화로 지불
될 수 있다.

이 조 제2항에 명시된 금전수단
의 전송은 벨라루스 공화국 법
률에 규정된 절차 및 요건, 그리
고(또는) 벨라루스 공화국 법률



<p>условиях, определенных законодательными актами Республики Беларусь, и (или) согласно судебному постановлению, принятому в соответствии с законодательством Республики Беларусь и вступившему в законную силу.</p>	<p>에 따라 채택되고 발효된 법원 판결에 의하여 제한될 수 있다.</p>
<p>Статья 12. Защита имущества от национализации и реквизиции</p>	<p>제12조. 국유화 및 몰수에 대한 재산 보호</p>
<p>Имущество, являющееся инвестициями или образуемое в результате осуществления инвестиций, не может быть безвозмездно национализировано или реквизировано.</p>	<p>투자 또는 투자활동의 결과로 획득한 자산은 무상으로 국유화 되거나 몰수 될 수 없다.</p>
<p>Национализация возможна только по мотивам общественной необходимости и при условии своевременной и полной компенсации стоимости национализируемого имущества и других убытков, причиняемых национализацией.</p>	<p>국유화는 오직 공공의 필요 목적, 국유재산 및 국유화로 인한 기타 손실의 적시 및 완전한 보상 요건에 근거 할 시에만 가능하다.</p>
<p>Порядок и условия национализации, а также выплаты компенсации стоимости национализируемого имущества и других убытков, причиняемых национализацией, определяются на основании закона о порядке и условиях национализации этого</p>	<p>국유화의 절차 및 요건, 또한 국유재산 및 국유화로 인한 기타 손실에 대한 보상은 벨라루스 공화국 헌법에 따라 채택된 해당 자산의 국유화 절차 및 요건에 관한 법률을 기반으로 규정된다.</p>



имущества, принятого в соответствии с Конституцией Республики Беларусь.

Реквизиция возможна только в случаях стихийных бедствий, аварий, эпидемий, эпизоотий и при иных обстоятельствах, носящих чрезвычайный характер, в интересах общества по решению государственных органов в порядке и на условиях, установленных законом, с выплатой инвестору компенсации стоимости реквизированного имущества.

Инвестор, имущество которого реквизировано, вправе при прекращении действия обстоятельств, в связи с которыми произведена реквизиция, требовать по суду возврата ему сохранившегося имущества.

Размер компенсации, предусмотренной частями второй и четвертой настоящей статьи, может быть обжалован инвестором в суд.

Статья 13. Разрешение споров между инвестором и Республикой Беларусь

Споры между инвестором и Республикой Беларусь,

몰수는 자연재해, 사고, 전염병, 동물유행병 및 긴급한 성격의 기타 상황 시, 법률에 의거한 절차 및 요건에서 국가기관의 결정에 따른 공공의 이익에 부합할 경우, 투자가에 대한 몰수재산의 보상 시에만 가능하다.

재산이 몰수된 투자가는, 몰수 상황이 종료되었을 경우 법원에 이의 반환을 요구할 권한을 가진다.

이 조 제2항 및 제4항에 규정된 보상금의 규모에 대하여 투자가는 법원에 소를 제기할 수 있다.

제13조. 투자가와 벨라루스 공화국 간의 분쟁 해결

벨라루스 공화국 법령에 별도의 규정이 없는 한 투자의 이행 시



возникающие при осуществлении инвестиций, разрешаются в досудебном порядке путем проведения переговоров, если иное не установлено законодательными актами Республики Беларусь.

Споры между инвестором и Республикой Беларусь, не урегулированные в досудебном порядке путем проведения переговоров в течение трех месяцев со дня получения письменного предложения об их урегулировании, разрешаются в судебном порядке в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

Если споры, не относящиеся к исключительной компетенции судов Республики Беларусь, возникшие между иностранным инвестором и Республикой Беларусь, не урегулированы в досудебном порядке путем проведения переговоров в течение трех месяцев со дня получения письменного предложения об их урегулировании в досудебном порядке, то такие споры по выбору инвестора могут разрешаться также:

в арбитражном суде, учреждаемом

투자자와 벨라루스 공화국 간 발생한 분쟁은 교섭을 통한 사법절차에 따라 해결한다.

분쟁해결에 관한 서면 제안서를 수령한 일로부터 3주 이내에 교섭을 통한 사법절차에 따라 조정되지 않은 투자자와 벨라루스 공화국 간의 분쟁은 벨라루스 공화국 법률에 의한 사법절차에 따라 해결한다.

벨라루스 공화국 법원의 독점적 권한과 관련하지 않으면서, 투자자와 벨라루스 공화국 간에 발생한 분쟁이 분쟁해결에 관한 서면 제안서를 수령한 일로부터 3주 이내에 교섭을 통한 사법절차에 따라 조정되지 않은 경우, 해당 분쟁은 투자자의 선택에 따라 다음과 같은 곳에서 해결 할 수 있다:

– 분쟁당사자가 달리 합의하지



<p>для разрешения каждого конкретного спора согласно Арбитражному регламенту Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), если стороны спора не согласятся на иное; в Международном центре по урегулированию инвестиционных споров (МЦУИС) в случае, если этот иностранный инвестор является гражданином или юридическим лицом государства – участника Конвенции по урегулированию инвестиционных споров между государствами и физическими и юридическими лицами других государств от 18 марта 1965 года.</p> <p>В случае, если международным договором Республики Беларусь и (или) договором, заключенным между инвестором и Республикой Беларусь, установлено иное в отношении разрешения споров между инвестором и Республикой Беларусь, возникающих при осуществлении инвестиций, то применяются положения этих международного договора Республики Беларусь и (или) договора, заключенного между</p>	<p>않은 경우, 유엔국제상거래법위원회(UNCITRAL)의 중재규칙에 따라 개별 분쟁의 허가를 위해 설립된 중재법원;</p> <p>– 외국 투자자가 1965년 3월 18일자 «국가와 타방국가 국민 간 투자분쟁 해결에 관한 협약» 참여국의 국민 또는 법인일 경우, 국제투자분쟁해결기구(ICSID).</p> <p>벨라루스 공화국 국제조약 및 (또는) 투자자와 벨라루스 공화국 간 체결된 계약에 투자 이행 시 발생하는 투자자와 벨라루스 공화국 간 분쟁해결에 관한 별도의 규정이 수립되어 있을 경우, 해당 국제조약 및(또는) 투자자와 벨라루스 공화국 간 체결된 계약의 규정을 적용하도록 한다.</p>
---	---



инвестором и Республикой Беларусь.

ГЛАВА 4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИНВЕСТОРОВ

Статья 14. Права инвесторов

Инвесторы имеют право на реализацию своих имущественных и неимущественных прав в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

За инвесторами признаются исключительные права на объекты интеллектуальной собственности. Инвесторы и (или) коммерческие организации, созданные в установленном порядке с участием инвестора (инвесторов), имеют право на предоставление им земельных участков в пользование, аренду, собственность в соответствии с законодательством Республики Беларусь об охране и использовании земель.

Статья 15. Право на создание коммерческой организации

Инвесторы имеют право создавать на территории Республики Беларусь коммерческие организации с любым объемом инвестиций, в любых

제4장. 투자가의 권리 및 의무

제14조. 투자가의 권리

투자가는 벨라루스 공화국 법률에 따라 본인의 재산 및 비재산적 권리를 행사할 권한을 가진다.

투자가는 지적재산권 대상에 관한 독점권한을 인정받는다.

투자가가 참여하여 규정된 절차에 따라 설립된 투자단체 및(또는) 영리단체는 벨라루스 공화국 「토지 보호 및 이용에 관한 법률」에 따라 토지 이용, 임대, 소에 관한 권리를 가진다.

제15조. 영리단체 설립에 관한 권리

투자가는 이 법 제6조에 수립된 제재사항을 고려하여, 벨라루스 공화국 법령에 규정된 조직·법적 형태에 부합하는 모든 투자 규모의 영리조직을 벨라루스 공



법제처



세계법제정보센터
World Laws Information Center



법령정보관리원
Law Information Service

<p>организационно-правовых формах, предусмотренных законодательством Республики Беларусь, с учетом ограничений, установленных статьей 6 настоящего Закона.</p> <p>Коммерческие организации создаются и регистрируются на территории Республики Беларусь в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь, независимо от участия в такой организации иностранного инвестора.</p> <p>Иностранные инвесторы вправе при создании коммерческой организации, приобретении акций, долей в уставном фонде, паев в имуществе коммерческой организации, включая случаи увеличения уставного фонда коммерческой организации, вносить свой вклад в иностранной валюте и (или) белорусских рублях, а также неденежный вклад, имеющий оценку стоимости, в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь.</p> <p>Статья 16. Право на льготы и преференции</p> <p>Инвесторы при осуществлении</p>	<p>화국 영토 내 설립할 수 있는 권리(권리를) 가진다.</p> <p>영리단체는 외국 투자가들의 참여여부와 관계 없이 벨라루스 공화국 법률에 규정된 절차에 따라 벨라루스 공화국 영토 내에 설립되고 등록된다.</p> <p>영리단체의 설립 시, 영리단체의 설립 기금 증자를 포함한 주식·설립기금 지분·영리단체 자산에 대한 출자금의 취득 시 외국투자가는 벨라루스 공화국 법률에 규정된 절차에 따라 외국통화 및(또는) 벨라루스 루블로 된 투자금, 또는 가치평가가 가능한 현물을 투자할 권리(권리를) 가진다.</p> <p>제16조. 특혜에 관한 권리 우선순위 활동(경제부문)에 대한 투자 및 벨라루스 공화국 법</p>
--	---



<p>инвестиций в приоритетные виды деятельности (секторы экономики) и в иных случаях, установленных законодательными актами Республики Беларусь и (или) международно-правовыми актами, обязательными для Республики Беларусь, вправе использовать льготы и преференции в соответствии с законодательством Республики Беларусь и (или) международно-правовыми актами, обязательными для Республики Беларусь.</p>	<p>령 및(또는) 벨라루스 공화국에 법적구속력이 있는 국제법령에 규정된 기타 상황에서의 투자 이행 시 투자가는 벨라루스 법률 및(또는) 벨라루스 공화국에 법적구속력이 있는 국제법령에 따른 혜택 및 특전을 이용할 권리를 가진다.</p>
<p>Статья 17. Право на заключение договора (договоров) с Республикой Беларусь</p> <p>Инвестор имеет право на заключение договора (договоров) с Республикой Беларусь, связанного (связанных) с осуществлением инвестиций, в порядке и на условиях, установленных законодательством Республики Беларусь.</p> <p>В целях создания дополнительных условий для осуществления инвестиций инвестор или инвесторы имеют право на заключение инвестиционного договора с Республикой Беларусь.</p> <p>Инвестиционный договор с</p>	<p>제17조. 벨라루스 공화국과의 계약체결에 관한 권리</p> <p>투자가는 벨라루스 공화국 법률에 규정된 절차와 요건에 따라 벨라루스 공화국과 투자 이행에 관련한 계약을 체결할 권리를 가진다.</p> <p>투자 이행에 관한 추가적인 요건을 성립할 목적으로 투자가 또는 투자가들은 벨라루스 공화국과의 투자 계약을 체결할 권리를 가진다.</p> <p>벨라루스 공화국과의 투자 계약</p>



<p>Республикой Беларусь заключается на основании решения государственного органа или иной государственной организации, определенных в соответствии с законодательными актами Республики Беларусь.</p> <p>В инвестиционном договоре с Республикой Беларусь должны быть определены:</p> <p>объект, объем, сроки и условия осуществления инвестиций;</p> <p>права и обязанности инвестора (инвесторов) и Республики Беларусь;</p> <p>ответственность сторон договора за несоблюдение его условий;</p> <p>иные условия, определяемые в соответствии с законодательными актами Республики Беларусь.</p>	<p>은 벨라루스 공화국 법률에 따라 규정된 국가기관 또는 그 밖의 국가조직 결의를 기반으로 체결한다.</p> <p>벨라루스 공화국과의 투자계약은 다음과 같은 내용을 규정하여야 한다:</p> <ul style="list-style-type: none">- 투자 대상, 규모, 기한 및 요건;- 투자가 및 벨라루스 공화국의 권리와 의무;- 계약 요건을 준수하지 아니할 경우 계약 당사자들 간의 책임;- 벨라루스 공화국 법률에 따라 규정된 기타 요건.
<p>Статья 18. Право на привлечение в Республику Беларусь иностранных граждан и лиц без гражданства для осуществления трудовой деятельности</p> <p>Инвесторы и (или) коммерческие организации, созданные в установленном порядке с участием инвестора (инвесторов), имеют право на привлечение в Республику Беларусь иностранных граждан и лиц без</p>	<p>제18조. 벨라루스 공화국 내 근로 활동을 위해 외국인 및 무국적자를 유치할 권리</p> <p>투자가가 참여하여 규정된 절차에 따라 설립된 투자기관 및(또는) 영리기관은, 벨라루스 법률에 의거한 근로계약에 따라 근로활동을 이행할 목적으로 벨라루스 공화국에 영구거주 허가를 보유하지 않은 자를 포함한 외</p>



법제처

세계법제정보센터
World Laws Information Center법령정보관리원
Law Information Service

гражданства, в том числе не имеющих разрешения на постоянное проживание в Республике Беларусь, для осуществления трудовой деятельности в Республике Беларусь по трудовым договорам в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

Статья 19. Обязанности инвесторов

Инвесторы обязаны:

соблюдать Конституцию Республики Беларусь и принятые в соответствии с ней акты законодательства Республики Беларусь;

не предпринимать действий, являющихся недобросовестной конкуренцией, а также действий (бездействия), направленных на недопущение, устранение или ограничение конкуренции, причинение вреда правам, свободам, законным интересам других лиц;

исполнять иные обязанности, установленные законодательством Республики Беларусь.

ГЛАВА 5 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

국인 및 무국적자를 벨라루스 공화국으로 유치할 권리를 가진다.

제19조. 투자가의 의무

투자가는 다음과 같은 의무를 가진다:

- 벨라루스 공화국 헌법 및 헌법에 의거하여 채택된 벨라루스 공화국 법률의 준수;
- 불공정경쟁 행위, 경쟁의 불허·제거·제한 및 타인의 권리·자유·법적 이익에 손해를 끼치는 행위(비행위)의 비수용;
- 벨라루스 공화국 법률에 규정된 기타 의무의 이행.

제5장. 종결규정



Статья 20. Внесение изменений в Инвестиционный кодекс Республики Беларусь
Разделы I, II, IV и V Инвестиционного кодекса Республики Беларусь от 22 июня 2001 года (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2001 г., № 62, 2/780; 2004 г., № 126, 2/1062; № 175, 2/1074; 2006 г., № 122, 2/1256; 2008 г., № 172, 2/1469; № 175, 2/1494; 2009 г., № 276, 2/1607)
исключить.

Статья 21. Переходные положения
До приведения актов законодательства Республики Беларусь в соответствие с настоящим Законом они применяются в той части, в которой не противоречат настоящему Закону, если иное не предусмотрено Конституцией Республики Беларусь.

Коммерческие организации, признававшиеся до вступления в силу настоящего Закона коммерческими организациями с иностранными инвестициями, вправе:
использовать в своих наименованиях слова, указывающие на участие

제20조. 벨라루스 공화국 투자법 개정의 도입
2001년 6월 22일자 벨라루스 공화국 투자법 제1편, 제2편, 제4편 및 제5편(벨라루스 공화국 국가법령등록부, 2001년., № 62, 2/780; 2004년., № 126, 2/1062; № 175, 2/1074; 2006년., № 122, 2/1256; 2008년., № 172, 2/1469; № 175, 2/1494; 2009년., № 276, 2/1607)의 삭제.

제21조. 경과규정
이 법에 의거한 벨라루스 공화국 법령이 공포되기 이전까지 경과규정은, 벨라루스 공화국 헌법에 별도의 규정이 없을 경우, 이 법에 저촉되지 아니하는 범위 내에서 적용될 수 있다.

이 법의 효력발생 전까지 외국 투자 영리단체로 인정되는 영리 단체는 다음과 같은 권리를 가진다:

- 영리단체 구성원의 탈퇴 이전 까지 상호명에 외국투자가의 참여 사실을 명시하는 단어 사용;**



иностранный инвестора
(иностранных инвесторов), до
выхода последнего (последних) из
состава участников коммерческой
организации;

сформировать уставный фонд в
размере, указанном в уставе
(учредительном договоре – для
коммерческой организации,
действующей только на основании
учредительного договора), в
течение двух лет со дня
вступления в силу настоящего
Закона в случае, если уставный
фонд не был сформирован в
указанном размере на дату
вступления в силу настоящего
Закона;

изменить размер уставного фонда,
указанный в уставе
(учредительном договоре – для
коммерческой организации,
действующей только на основании
учредительного договора), но не
ниже минимального размера,
установленного законодательством
Республики Беларусь, в порядке,
предусмотренном
законодательством Республики
Беларусь.

Статья 22. Меры по реализации
положений настоящего Закона

– 정관(설립계약 – 오직 설립계약을 기반으로 활동하는 영리단체의 경우)에 명시된 규모에 해당하는 설립기금의 형성. 다만, 설립기금이 이 법의 효력발생일에 명시된 규모만큼 형성되지 않았을 경우 이 법의 효력발생일로부터 2년 이내에 설립기금을 형성하도록 한다;

– 정관에 명시된 설립기금의 규모 변경(설립계약 – 오직 설립계약을 기반으로 활동하는 영리단체의 경우), 다만 설립기금의 규모는 벨라루스 공화국 법률에 규정된 절차에 따라 벨라루스 공화국 법률에 명시된 최소 규모보다 작지 아니해야 한다.

제22조. 이 법 규정의 시행에 관한 대책



Совету Министров Республики Беларусь в шестимесячный срок: обеспечить приведение актов законодательства Республики Беларусь в соответствие с настоящим Законом; принять иные меры, необходимые для реализации положений настоящего Закона.

Статья 23. Вступление в силу настоящего Закона

Настоящий Закон вступает в силу в следующем порядке:
статьи 1–21 – через шесть месяцев после официального опубликования настоящего Закона;
статья 22 – после официального опубликования настоящего Закона.

Президент Республики Беларусь
А.Лукашенко

벨라루스 공화국 국무회의는 6 개월 내에 다음을 이행한다:
– 이 법에 의거한 벨라루스 공화국 법률의 집행 보장;

– 이 법 규정의 시행에 필수적인 기타 대책들의 채택

제23조. 이 법의 효력 발생

이 법은 다음과 같은 절차에 따라 효력을 발생한다:
– 제1–21조 – 이 법의 공포가 완료된 후 6개월 이후
– 제22조 – 이 법의 공포 이후

벨라루스 공화국 대통령
A. 루카셴코